

# Nota edytorska

---

Ocalałe pamiętniki Cwi Pryłuckiego zachowały się w oryginale w doskonałym stanie i odczytanie tekstu nie nastęcza dziś praktycznie żadnych trudności. Pewne problemy sprawiła identyfikacja niektórych osób bądź organizacji wymienianych w tekście (nie udało się np. ustalić żadnych szczegółów dotyczących „inżyniera Tanenbauma, który zarządzał żeglugą handlową w Rosji w Ministerstwie Finansów”, cz. I, z. 6, s. 389). W niektórych przypadkach udało się ustalić wyłącznie imiona bądź inicjały.

Tekst składa się z trzech warstw: po pierwsze, z relacji podstawowej zapisanej w zeszytach (najprawdopodobniej spisywanej ze słuchu) na stronach nieparzystych (*recto*); po drugie, z poprawek (dopisków i skreśleń) naniesionych bezpośrednio na teże relacji oraz, po trzecie, z uzupełnień. Uzupełnienia (w oryginale oznaczane znakiem „x”) znajdują się albo na rewersie strony, do której się odnoszą, albo na osobnych, luźnych kartkach (w takich wypadkach są opatrzone uwagami typu „dopisek do str. 226” lub „drugi dopisek do str. 202”). W celu ułatwienia czytelnikowi lektury stworzono z tych trzech warstw jednolitą, ciągłą narrację, przy czym zastosowano następujące oznaczenia:

<sup>x</sup>[...] – uzupełnienia i dopiski znajdujące się na osobnych kartkach;

<sup>y</sup>[...] – uzupełnienia i dopiski naniesione na tekście głównym;

<sup>z</sup>[...] – zapisy dokonane w j. pol.

Spośród licznych skreśleń oznaczono w przypisach wyłącznie te, które w ocenie wydawcy wносиły dodatkową informację do tekstu; nie odnotowywano natomiast skreśleń zawierających informacje podane wcześniej lub też oczywiste pomyłki. Tłumaczenia zwrotów obcojęzycznych (hebrajskich, rosyjskich, francuskich) zamieszczone w nawiasach okrągłych pochodzą od Cwi Pryłuckiego, tłumaczenia pochodzące od wydawcy umieszczono w przypisach. Usunięto także wszystkie dopiski i uwagi w języku polskim, pochodzące zapewne od osoby (lub osób) spisującej relację (np. lista nazwisk na zewnętrznej stronie okładki zeszytu VII części II). Wszelkie zmiany redakcyjne, jak np. rozszyfrowanie skrótów występujących po raz pierwszy, podano w nawiasach kwadratowych. Rozwinięto i ujednotomiono zapis dat dziennych oraz – tam, gdzie było to możliwe – inicjałów. Dаты dzienne, które w oryginale pojawiają się na marginesach pamiętników (niekiedy w środku zdania), zostały pogrubione, aby ułatwić czytelnikowi orientację w tekście.

Zachowano oryginalną numerację zeszytów i poszczególnych rozdziałów. Oryginalna paginacja dokumentu została umieszczona w nawiasach kwadratowych. W przypisach umieszczono wszelkie informacje uzupełniające, komentarze oraz odesłania do wykorzystanych źródeł i literatury przedmiotu.

Jak napisano we *Wstępie*, kilka (stosunkowo niewielkich objętościowo) fragmentów pamiętników się powtarza, w takim przypadku w tekście głównym pozostawiano wersję, którą sam autor prawdopodobnie uważał za obowiązującą, a fragmenty usunięte zaznaczano [...] i przypisem. Wyjątek zrobiono dla nieco dłuższego fragmentu, który być może pochodzi z zaginionych zeszytów i który umieszczono w *Aneksie* na końcu dokumentu.

Imiona i nazwiska osób oraz nazwy organizacji i instytucji występujące w tekście podano w brzmieniu najbardziej rozpowszechnionym, ewentualne oboczności zaznaczając w przypisach (np. Gincburg/Günzburg). W przypadku działaczy ruchu syjonistycznego stosowano zapis imion i nazwisk w wymowie sefardyjskiej, używanej współcześnie w Izraelu (zatem: Icchak Grünbaum, nie: Izaak lub Jicchok). Tytuły publikacji w jidysz podano w transkrypcji uproszczonej, zgodnie z fonetyką języka polskiego, zachowując jednak cechy specyficzne dla ówczesnej ortografii języka żydowskiego, pozostającej pod silnym wpływem niemieckiego (zatem: *Dos sztedtl*, nie: *Dos sztetl*). W hebrajskich i żydowskich tytułach prasowych wszystkie człony nazw zapisano dużą literą.

Terminy z zakresu judaizmu i kultury żydowskiej podano w brzmieniu hebrajskim, natomiast ich objaśnienia znajdują się w zamieszczonym na końcu tomu *Słowniku*. Tam też zawarto informacje o przywoływanych w tekście partiach politycznych. W przypisach przybliżono wzmiankowane we wspomnieniach postaci, czasopisma etc., oczywiście, jeśli udało się znaleźć informacje na ich temat.

Na końcu tomu umieszczono wykaz publikacji wykorzystanych przy pracy nad niniejszą edycją oraz indeks osób występujących w pamiętnikach. Z uwagi na specyfikę niniejszego tomu, składającego się w całości z jednego tylko dokumentu, zrezygnowano z umieszczania indeksu geograficznego, standardowo występującego w niniejszej serii.

Tytuł *Wspomnienia (1905–1939)* pochodzi od wydawcy.